

Luxembourg Kyriale (1860) on the St. Lalande Library Website — Preface

English Translation (created via computer technology; have someone fluent in German and English look it over before using it in any serious way)

The efforts emerging everywhere today to bring Catholic church music back onto better paths have, indeed, had the result that greater attention is once again being paid to the old Gregorian chant, and that an effort is being made to restore it to its former rights.

This branch of church music—this specifically Catholic form of liturgical singing—was likewise not left untouched by the storms of the recent period so disastrous for Catholic church music, by which is meant the second half of the previous century and the first half of the present one. The Latin chant had not only been entirely driven out of many German churches by the German hymn, but a considerable number of songs in no way equal to the old chant melodies had also crept into the choir books originating from that period. The complete loss of knowledge of the old tonal system, as well as the largely lost traditional manner of singing these old melodies, further had the consequence that these old melodies—and in particular the chants of the *Ordinarium missæ*—were, in many books, entirely disfigured by wrongly inserted accidentals and other things.

Among the choir books mentioned, the widely circulated "Luxembourg Kyriale"—named after its place of printing—occupied no insignificant place; for this book too distinguished itself ignobly by the things mentioned above, and especially by the many newer, vapid, shallow, and at times highly profane melodies it contained. All of this, together with the fact that the last edition of this book (from the year 1822) is completely out of print, brought about the necessity of issuing a new edition of it.

In the present new edition, many of these shallow melodies have been removed, and in their place have been put entirely new melodies, composed by a musician who participated in the preparation of this new edition, and which are assumed to take their place worthily alongside the older melodies. These are the *Credo* in the *Missa II in festis solemnibus et duplicibus*, the *Agnus Dei* of the same Mass, the *Missa IV in festis solemnibus et duplicibus*, nearly all of the *Tantum ergo*, and several other chants. If, however, in this new edition some of the newer, more or less artistically wrought chants contained in the old edition still had to be retained, this was not due to the will of the editors but had other causes. Most of these chants were nevertheless somewhat reworked, and the grossest errors removed from them, so that they became at least somewhat usable. In the older chants, on the other hand, only a few notes were changed—namely those that were obviously wrong—and at the same time greater attention was given to prosody. —

Because the pitch of chant melodies is not absolute but only relative, the pitch at which each chant is to be performed has been indicated for every chant. The notations "ut = si flat, ut = la,

fa = sol, etc." therefore mean that the notes ut and fa, on which the clefs are placed, are to be fixed at the pitch of si, la, sol, etc. Strict adherence to the indicated pitch will preserve the choir director as well as the organist from many missteps.

Furthermore, in this new edition, accidental semitones have been marked everywhere in their proper places by means of chromatic signs. In the placement of the sharp signs—which are entirely lacking in the older choir books—the traditional manner of singing, in which one may today place no great confidence anywhere, was taken into account only insofar as it agreed with the indications contained in various old musical treatises on this subject. The editors can, however, give themselves the testimony that in this respect they have done rather too little than too much. As is well known, the character and essence of the old modes are destroyed by too frequent use of chromaticism, with the result that these old chants lose a significant portion of their sublimity and their deep seriousness, and no longer make that impression on the unbiased musical sensibility of which the writings of the ancients are full of praise. Our musical sensibility has been accustomed from childhood onward to the tonal relationships of our present-day tonal system, and for this reason many tonal sequences of these old chants sound to our ear harsh and unnatural. This apparent harshness disappears, however, when we gradually accustom our ear to these tonal sequences and become familiar with them. But it is a long-settled fact, acknowledged by the best modern musical theorists, that we cannot attain with our modern major and minor the deep seriousness inherent in those chants, nor their characteristic strength and sublimity! It would therefore be an act of vandalism if we tried to make these chants composed in the old modes equal or similar to our modern major and minor! — It is therefore not only desirable but necessary that, in performing these chants, one adhere as closely as possible to the chromatic signs in question. —

Now, since chant melodies are only able to unfold their full beauty in a good and artistically correct performance, great care must be devoted to this point. Above all, attention must be given to a good and clear pronunciation of the text. Every vowel and every consonant must be heard during the singing in its proper sound, so that the text can be clearly understood. One should therefore not say "daminos" instead of "dominus," not "misaeraerae" instead of "miserere," not "spiridu duo" instead of "spiritu tuo," and so forth; one should not, in a melismatic passage, let an "h" be heard on every note, as for example Kyrie he he he he; and one should especially avoid the faulty mannerism—peculiar to uneducated singers and to many who wish to appear educated—of prefixing an "n" to the beginning of the first word of a musical phrase or, after every breath, to the following word, as follows: "n'dominus, n'et, n'Ave," and so on. —

In the present new edition, the short vertical strokes passing through the staff system indicate that at this point one should take a quick and unobtrusive breath, while the long strokes passing through the staff system indicate that at this point one may make a longer pause and take a full breath. Notes provided with a stem are to be somewhat accented, while notes standing on their tip are to be sung more quickly and lightly. —

Let us hope that the present undertaking may contribute somewhat to reawakening the appreciation for the venerable old chant and to promoting its cultivation.

Luxembourg, in March 1860.

German Transcription (Compare to original before using this to make sure there aren't any transcription errors)

Die heutzutage allerorts hervortretenden Bestrebungen, die katholische Kirchenmusik wieder in bessere Bahnen zu bringen, hatten denn auch zur Folge, dass man dem alten gregorianischen Chorale wieder eine grössere Aufmerksamkeit zuwendet, und ihn in seine alten Rechte wieder einzusetzen sucht.

Auch an diesem Zweige der Kirchenmusik, diesem spezifisch-katholischen Kirchengesange, waren die Stürme der letzten, für die katholische Kirchenmusik so unheilvollen Zeit, unter welcher die zweite Hälfte des vorigen und die erste Hälfte des gegenwärtigen Jahrhunderts zu verstehen ist, nicht wirkungslos vorübergezogen. Der lateinische Choral war durch das deutsche Kirchenlied nicht allein aus vielen Kirchen Deutschlands gänzlich verdrängt worden, sondern es hatten sich auch in die aus jener Zeit stammende Chorbücher nicht wenige, den alten Choralgesängen durchaus nicht ebenbürtige Gesänge eingeschlichen. Die völlig in Vergessenheit gerathene Kenntniss des alten Tonsystems, so wie die zum grössten Theile verloren gegangene traditionelle Singweise dieser alten Melodieen hatten ausserdem noch zur Folge, dass diese alten Melodieen, namentlich aber die Gesänge des Ordinarium missæ in manchen Büchern durch falsch eingesetzte Accidentien und andere Dinge gänzlich entstellt wurden.

Unter den genannten Choralbüchern nahm auch das vielverbreitete, nach seinem Druckorte benannte « Luxemburger Kyriale » keinen unbedeutenden Platz ein; denn auch dieses Buch zeichnete sich durch die obengenannten Dinge, namentlich aber durch die vielen in demselben enthaltenen neuern haltlosen, flachen, ja mitunter höchst profanen Melodieen unrühmlich aus. Alles dieses, so

wie auch der Umstand, dass die letzte Auflage dieses Buches (vom Jahre 1822) gänzlich vergriffen ist, führte die Nothwendigkeit herbei, eine neue Auflage desselben zu veranstalten.

In der gegenwärtigen neuen Auflage dieser seichten Melodien beseitigt, und es traten an deren Stelle ganz neue, von einem bei der Bearbeitung dieser neuen Auflage beteiligten Musiker componirte Melodien, von denen vorausgesetzt wird, dass sie sich den ältern Melodien würdig anreihen. Es sind dies das Credo in der Missa II in festis solemnibus et duplicibus, das Agnus Dei derselben Messe, die Missa IV in festis solemnibus et duplicibus, fast sämmtliche Tantum ergo und einige andere Gesänge. Wenn nun aber in dieser neuen Auflage dennoch manche der in der alten Auflage enthaltenen neuern, mehr oder weniger kunstgerechten Gesänge aufgenommen werden mussten, so lag dies nicht in dem Willen der Herausgeber, sondern in andern Ursachen. Die meisten dieser Gesänge wurden jedoch in etwas umgearbeitet, und die grössten Fehler aus denselben beseitigt, so dass sie einigermaßen brauchbar wurden. An den ältern Gesängen wurden dagegen nur einige, und zwar diejenigen Noten geändert, welche offenbar falsch waren, nebenbei aber auch der Prosodie mehr Rechnung getragen. —

Weil die Tonhöhe der Choralgesänge keine normale, sondern nur eine relative ist, so wurde bei einem jeden Gesänge die Tonhöhe, in welcher derselbe ausgeführt werden muss, angemerkt. Die Bezeichnungen: « ut = si be, ut = la, fa = sol u. s. f. » haben also die Bedeutung, dass man die Töne ut und fa, auf welchen die Schlüssel stehen, in der Tonhöhe von si, la, sol u. s. f. zu fixiren habe. Ein genaues Festhalten an der bezeichneten Tonhöhe wird den Chorführer wie auch den Organisten vor manchen Misgriffen bewahren.

Ferner sind in dieser neuen Auflage die zufälligen Halbtöne überall an Ort und Stelle durch chromatische Zeichen angemerkt. Bei der Einsetzung der Erhöhungszeichen, die in den ältern Chorbüchern gänzlich fehlen, wurde die traditionelle Singweise, der man heutzutage nirgends ein zu grosses Zutrauen schenken darf, nur in so weit berücksichtigt, als dieselbe mit den in manchen alten musikalischen Traktaten über diesen Gegenstand enthaltenen Andeutungen übereinstimmte. Doch können die Herausgeber sich das Zeugnis geben, dass sie in dieser Beziehung eher zu wenig als zu viel gethan. Bekanntlich wird durch ein zu häufiges Anwenden der Chromatik der Charakter und das

Wesen der alten Tonarten zerstört, so dass in Folge dessen diese alten Gesänge ein Bedeutendes von ihrer Erhabenheit und ihrem tiefen Ernste einbüßen, und nicht mehr den Eindruck auf das unbefangene Musikgefühl machen, von welchem die Schriften der Alten des Lobes voll sind. Unser Musikgefühl ist von unserer Kindheit an an die Tonverhältnisse unseres heutigen Tonsystems gewöhnt, darum klingen manche Tonfolgen dieser alten Gesänge unserm Ohre hart und unnatürlich. Diese scheinbare Härte verschwindet jedoch, wenn wir unser Ohr nach und nach an diese Tonfolgen gewöhnen und mit denselben vertraut machen. Das aber ist eine längst ausgemachte, und von den besten neuern musikalischen Theoretikern anerkannte Thatsache, dass wir den jenen Gesängen inwohnenden tiefen Ernst, die ihnen eigene Kraft und Erhabenheit mit unserm modernen Dur und Moll nicht zu erreichen vermögen! Es würde daher ein Vandalismus sein, wenn wir versuchten, diese in den alten Tonarten verfassten Gesänge unserm heutigen Dur und Moll gleich oder ähnlich zu machen! — Es ist also nicht allein wünschenswerth, sondern nothwendig, dass man sich bei der Ausführung dieser Gesänge möglichst genau an die betreffenden chromatischen Zeichen halte. —

Weil nun aber die Choralgesänge ihre ganze Schönheit erst bei einer guten kunstgerechten Ausführung zu entfalten im Stande sind, so ist auf diesen Punkt eine grosse Sorgfalt zu verwenden. Vor Allem ist auf eine gute und deutliche Aussprache des Textes zu halten. Jeder Vokal und jeder Consonant muss beim Gesänge in dem ihm eignen Klange vernommen werden, so dass der Text deutlich verstanden werden kann. Man spreche also nicht « daminos » statt « dominus », nicht « misaeraerae » statt « miserere », nicht « spiridu duo » statt « spiritu tuo », u. s. f., lasse in einer Tirade nicht bei jeder Note ein « h » hören, wie z. B. Kyrie he he he he, vermeide auch ganz besonders die den ungebildeten und manchen gebildet sein wollenden Sängern eigene fehlerhafte Manier, zu Anfange des ersten Wortes einer musikalischen Phrase oder nach jedem Athemzuge bei dem folgenden Worte ein « n » beizusetzen, wie folgt: « n'dominus, n'et, n'Ave » u. s. f. —

In der gegenwärtigen neuen Auflage zeigen die durch das Liniensystem hindurchgehenden kurzen senkrechten Striche an, dass man an dieser Stelle unbemerkt und rasch Athem zu schöpfen habe, und die durch das Liniensystem hindurchgehenden langen Striche, dass man an dieser Stelle eine grössere Pause

machen und vollauf Athem schöpfen könne. Die mit einem Stiele versehenen Noten sollen etwas betont, und die auf der Spitze stehenden Noten rascher und leichter gesungen werden. —

Hoffen wir, dass das gegenwärtige Unternehmen etwas dazu beitrage, dass der Sinn für den altherwürdigen Choralgesang wieder geweckt und dessen Pflege gefördert werde.

Luxemburg, im März 1860.